

Rozličnosti

aneb

Xenoglossie,

[a to
sedmihlásečí].

22

I
ΠΑΝΤΑ ΕΥΔΕΙ

[ΠΡΩΤΟΥ ΑΛΚΜΑΝΟΣ ΠΟΙΗΜΑΤΟΣ ΠΑΡΑΦΡΑΣΙΣ
ἐν τῇ τοῦ σοῦέτου μορφῇ ~]

ΕΥΔΟΥΣΙΝ Τ' ὈΡΕΩΝ
ΚΟΥΦΑΙ ΣΠΙΛΑΔΕΣ ΤΕ ΠΑΡΟΙ ΤΕ
ΠΟΛΛΑ ΤΕ ΤΩΝ ΘΗΡΩΝ
ΑΪΓΕΣ Τ' ΟΡΥΓΕΣ Τ' ΕΛΑΦΟΙ ΤΕ.

ΕΥΔΕΙ ΚΑΙ Ο ΛΕΩΝ
ΘΑΡΣΕΙ ΜΗ ΜΙΝ ΕΓΕΡΟΙΤΕ
ΑΝΔΡΟΣ ΚΑΡΤΟΤΕΡΟΝ :
ΕΥΔΟΥΣΙ ΚΑΛΟΙ ΤΕ ΚΑΚΟΙ ΤΕ.

ΕΥΔΕΙ Δ' ΟΙΩΝΩΝ
Φῦλον ΠΤΕΡΟΕΝ ΠΕΡΙ ΘΑΜΝΩΙ
ΠΑΝΤΩΝ ΗΔΥΤΩΝΩΝ.
ΣΚΟΤΕΟΣ ὑΠΟ ΚΥΜΑΤΙ ΚΑΜΝΩ
ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΚΡΥΠΤΩ
ΚΑΙ ΕΙΣ ὑΠΝΩΝ ΤΑΧΑ ΠΙΠΤΩ.

Ροζνήματα: Vždy dva řádky sonetu tvoří hexametru, s rýmem na cesuře a na konci, jako při Isoninu, jenže obkročmo, až na poslední dvojverší. Jinak jde o sonet na 5 rýmů, o schématu: abab/ abab/ cdcd/ ee//

II
ΕΙΣ ΑΦΡΟΔΙΤΗΝ

ΠΟΤΝΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ
ΘΕΟΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΥΣΑ Γ' ΕΤΑΙΡΩΝ
ΓΟΥΝΥΠΕΤΗΣ ΘΑΜΑΛΗ
ΚΕΙΜΑΙ ΣΩΝ ΑΝΤΙ ΣΦΑΙΡΩΝ.

ΔΟΣ ΞΙΝΑ ΤΙΣ ΜΕΓΑΛΗ*)
ΓΕ ΦΙΛΟΙΗ ΔΟΣ ΕΤΙ ΚΑΙΡΩΝ
ΕΥΜΟΡΦΟΣ ΤΕ ΚΑΛΗ
ΤΗΝ ΣΧΗΣΟΙΜΗΝ ΤΑΧΑ Γ' ΑΙΡΩΝ.

ΕΙ ΔΕ ΚΛΥΟΙΣ ΕΥΧΗΝ
ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΛΙΠΥΡΕ ΘΕΑΙΝΑ
ΣΟΙ ΧΑΡΙΤΩΝ ΤΕΥΧΗ
ΔΟΣΩ ΜΕΝ ΚΑΛΤΣΑ**) ΚΕΛΑΙΝΑ
ΤΟΙΣ Δ' ΕΝ ΜΗΡΟΙΣΙΝ
Γ' ΑΝΔΑΝΕΪΣ ΜΕΝ ΠΑΣΙ ΘΕΟΙΣΙΝ.

(* doslouný přiklad ze současně hovorové češtiny)

(**) novořecky pančochy.

(forma žonctu jako přechozí)

III A SONNET

[March iggi]

The soul of the old man is set to sail,
a limpid kite, a gliding loafing zoner,
the piano is like a killer whale
prepared to swallow up the pianist as Jonah.

The bailiff Death is coming with his flail,
as ordered by the body's rightful owner,
the evictor & insolent dethroner
and off she goes all transparent & pale

There will be music by the midnight gnomes,
as they'll intone their paper-covered Combs
under the velvety & starry sky,

and doves with ruby eyes will gently moan
over the cypress which is a black cone,
over the tomb of lapis lazuli.

2

IV.

THE JUGGLER'S SONNET

For I'm a juggler trying to oblige,
an excentric an clowning versifex
all kinds of things I'm throwing to the sky, j'
you know? - like torches or the fragile X.

I entertain you; it's a kind of hyg-
enic facility, akin to vendal sex,
I learnt these tricks from an old antique hex,
whose original name, sure, you'd pronounce as
Stryge.

This world's absurd and it is but a mime:
the book which smells of dignifying mold,*
teaches you poetry, as perceived by the old,
the kind with which old poets lived in liege,
and it says there that »oblige« has no rhyme
except an imperfect one, which is »sieve«.

(* The Art of Versification & the Technicalities of Poetry, with a New and Complete Rhyming Dictionary, by R.F. Brewer, B.A., Edinburgh 1918.

Eine Entschuldigung zu Georg Trakl



[viz: Pavel Šrut: Sonet ke Georgu Traklovi (?)

Stmivový dešť... zatím jen lampa visí
v bezlisté chodbě u anděla
Dešť stmivový a lysý
klekátko pro anděla *)

Am Abend fällt der kühle Dämmerregen,
die Engellampe glüht schon in der Halle,
die roten Blätter, die von Bäumen fallen
der klare Windbar treibt auf grünen Wegen.

Im Moos der Engel kniet, und dessen Segen
vielleicht hütet uns alle vom Verfall,
doch untern Buschen erblickt man die Krallen
der Vampirkinder, die sich abends regen.

Der blaue Vogel schreit: Im Widerhalle
die matten Echos laufen sich entgegen,
im seltsam akustischen Spiegelsaale
die Stimmenschatten fliegend sich bewegen,
die Dämmerregentropfen leise sausen,
es schwebt der Engel mit der Lampe draußen.

~ 62 ~
L

II
Lunagna
(latinitate scholastica)

Lunonis in planicie stat
sculpturaeque magnum expectat....
(Christian Morgenstern *)

Oritur sero Lunagna
e cavitate stabuli
ad musicam praeambuli
oritur lucens & magna.

Videtur volans per stagna
dum sequuntur somnambuli
ut succulenta & laxa
πρυγή ad usum populi.

Tunc canunt eam ut deam
lupi & cones aurei
vitream & argenteam
musicam dedicant ei,
ac nocturnus papillio
bicipitiat cum lilio.

~63~

(* Srovnej též básně Ovečka luna I, II a Lunagna I, II
ve sbírce Lingvorhythmologie od Libora Kováře. (Zürich, 1980)
Prosodie je zde přízvuková, jako u středověkých latinských básní.

Конец августа 1991

Голубчик, уже ты пропал!
сивуто главу потерял!

Уже исчезла ваша ложь,
дьявол Компартию забрал!

Феликс-каменный черт-попал,
Ленина ни где не найдёшь:
Можно, что его на вокзал
изгнал винительный падеж.

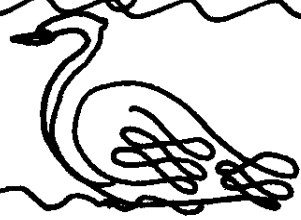
Непонятные чудеса!
Блажо! чего же ещё ждём?!
Протот земля и небеса.

Исчезает и КГБ.

Хвала, Боже, хвала тебе,
что этого мне дал дожидать!



Il cigno magorino ed il fringuello



(2) Labut' dimy' ptá'e z piva' um'rajíc
 píccu stjáe' k'rdáně z nář'í strany' hroně
 Magoriny' labut' píni.

Cantante muoie il cigno, come attesta
 il gran poeta detto il gran Magoro:
 Benchè finora vivo in quello coro
 dei poeti, mi duole la testa.

La mia Musa poliglotta, presta
 m'incita a finir l'intento lavoro,
 nel qual la vanità si manifesta,
 con un soneto toscano canoro.

Magari! ~ Il gran Magoro non sono
 nè Bondy, nè gli altri tutti quanti:
 mi diletto nel antiquato suono,
 nei formosi ed eleganti canti.

Perchè non muoio ma soffro, ma sudo
 quando il soneto straniero cado.

~65~

[Dedicato alla egregia signora Silvia Richterová, chi scrisse
 una critica molto adulatoria di Magor e chi, come capisco, reside in Italia.]

IX al señor Srut la segunda vez

— Sonet přichází v noci... a mne to děsí
nejmé již strojení pro nedítostné ptaní
přiliš jsme zvykli na pradu psáckou
a na básníky v ulici
..... a teď ta noc z jediné slabiky
bez něle ranní.
atť.

Pavel Šrut: Sonet Luisi Góngorovi y drgote*

Viene el soneto en una noche oscura
y me espanta que no está bien formado;
Lo respondo con airada bravura
con uno en español versificado.

Muy difícil parece esta aventura,
probandolo me siento desesperado,
porque presumo que me empuje el hado
continuar con tal empresa dura.

Canta el poeta checo del verano
de rosas hermosas del pergamino
él lo hace en lenguaje bastante llano:
La poesía contorciónada
de Góngora gusta de sombra y nada
con quien en la noche oscura camino.

... a poslední sedmimakaronský sonet, ve volnější
abětinské formě na sedm rýmů.

Τελείται δέχως πτυμώτη
sonnetorum extranea:

a me concocta est ea
ἐν τῇ ἐπιταγλώσση ἄτη.

This strange and extravagant game
gefällt den Literaten nicht:
because they cannot do the same
bin ich für sie ein Bösewicht.

»Вот, нежная изрыжка!
così dirà il critico
nel suo stile tipico.

»Спрости, государь батюшка! ~

No veo, porque no jugar
en este aquí triste lugar. «

~ 6.7 ~

[Poznámka: verše k klasickým jazykům jsou zde přivoučené a bez elisí]